специалисты сделали вывод, что в течении девяти месяцев прибыль печатных СМИ не превысила 7% дохода. Однако если сравнить доходы рунета с печатными изданиями в один и тот же период, то можно с уверенностью сказать, что выручка Интернет-изданий намного больше. Рунет за тех же самых три квартала увеличил свою прибыль на 57%. По мнению Андрея Чернышева, если рунет сохранит свои темпы, то в скором времени он легко сможет рассчитывать на то, что станет вторым по доходам от рекламы. Причем не только в одном квартале, но и за целый год. По предварительным прогнозам "Янлекса" прибыль рунета должна возрасти примерно на 60%.

Такой рост прибыли вполне объясним. Ведь каждый месяц примерно на 14% увеличивается количество пользователей Интернет сети. Одним из главных плюсов Интернета является то, что в отличие от печатных изданий, он позволяет намного быстрее реализовывать рекламные компании. Однако специалисты утверждают, что заинтересованность в Интернет ресурсах пока еще мала, чтобы получилось реализовать по-настоящему массовые рекламные компании в регионах. Считается, что в большинстве случаев рост пользователей рунета достигается за счет грамотно спланированного имиджа медиа.

Таким образом, Интернет может стать медиа № 2 после ТВ, опередив печатные СМИ. ZO (ZenithOptimedia) делает такой прогноз одной из первых, в большинстве случаях были только разговоры о возможности подобного развития событий.

1. Игорь Райхман. «Практика медиа измерений. Аудит. Отчетность. Оценка эффективности PR».
2. Дэвид Мирман Скотт. «Новые правила маркетинга и PR».
3. Коханова Л.А., Калмыков А.А. «Интернет-журналистика: Учебное пособие».
4. Майкл Льюис. «Next. Будущее уже началось. Как Интернет изменил бизнес и мир».
5. Мария Лукина. «Интернет-СМИ. Теория и практика»
6. Дмитрий Мартынов, Александр Оськин. «Рынок печатных СМИ в России и в мире»
7. Дмитрий Мартынов, Александр Оськин. «Интернет и пресса».

Краутман Т.Е.

Неоднозначность перевода английской терминологии (на примере текста закона)

*Крымский филиал Краснодарского университета МВД России
(Россия, Симферополь)*

doi: 10.18411/lj-02-2020-205

idsp: ljjournal-02-2020-205

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы неоднозначности терминологии при переводе юридических текстов с английского языка на русский. Приводятся различные точки зрения на проблему поиска эквивалентов в языке оригинала и перевода. Рассматриваются четыре типа неоднозначности трактовки юридических терминов при переводе.

Ключевые слова: перевод, юридический текст, текст закона, систематичность, эквивалент, неоднозначность, трансформации.

Abstract

The article is devoted to the issue of the ambiguity of terminology in the translation of legal texts from English into Russian. Different points of view on the problem of finding equivalents in the original language and translation are given. Four types of ambiguity in the interpretation of legal terms in translation are considered.

Keywords: translation, legal text, text of the law, systematic, equivalent, ambiguity, transformation.

Юридическая терминологическая система изменяется и развивается параллельно с юридической наукой, что подтверждается исследованиями зарубежных и отечественных ученых, среди которых «Язык закона» под редакцией профессора А.С. Пиголкина, «Единство юридической терминологии и системный подход к правовой терминологии» К.Т. Кабатаевой, «The Language of the Law» Д. Мелинкофф, «Understanding Natural Language» Т. Виноград и др. В перечисленных работах авторы сходятся во мнении, что большинство юридических терминов, которые употребляются в различных видах юридических документов, происходят из нормативно-правовых актов или доктринальных источников. При этом К.Т. Кабатаева в статье «Единство юридической терминологии и системный подход к правовой терминологии» [2] отмечает, что сложную органическую систему юридической терминологии способны сформировать только такие составляющие, как системность и внутренняя согласованность. Такого же мнения придерживается В.И. Карабан в работе «Перевод английской научной и технической литературы: Грамматические трудности, лексические, терминологические и жанрово-стилистические проблемы» [3; 24], определяя требования, которые должны предъявляться к любой научной терминосистеме:

- соответствие правилам и нормам языка;
- соответствие конкретной дефиниции, ориентированной на определенную концепцию;
- систематичность;
- предельная независимость от контекста;
- точность;
- лаконичность;
- нейтральность.

Следовательно, актуальность изучения системности терминологии в нормативно-правовых актах обусловлена семантическими особенностями употребления слов для обозначения ключевых элементов правовых норм, отношений с другими терминами, тенденцией к унификации в употреблении, отсутствием эмоционально-экспрессивных и стилистических синонимов и проявлением оценочного фактора.

Юридические термины А.С. Пиголкин определяет как слова или словосочетания, выражающие понятия правовой сферы общественной жизни и имеющие определения в юридической литературе [7], то есть их предназначение заключается в точном определении юридических понятий в правовых нормах. В.Н. Комиссаров в работе «Лингвистика перевода» [4; 12], классифицируя терминологию согласно сфере профессиональной деятельности, в которой отражается набор терминов, связанных между собой на понятийном, лексико-семантическом, словотворческом и грамматическом уровнях, предъявляет к юридическим терминам, составляющим основу языка законодательных актов, требование ясности и логичности при переводе с английского языка на русский.

Д. Мелинкофф в работе «The Language of the Law» [8; 106] английскую юридическую терминологию характеризует разнообразием сфер применения в отличие от других терминосистем, относя к особенностям современной английской юридической терминологии, во-первых, двойную языковую основу, отличающуюся употреблением терминологии как народного языка, так заимствований из классических и европейских языков, во-вторых, сложность выбора адекватного перевода с английского языка на русский, связанную с фактором наличия или отсутствия эквивалента в языке перевода.

В.С. Вагапов в исследовании «Выбор адекватного лексико-фразеологического соответствия при переводе английских правоведческих текстов» [1, 65] связывает отсутствие эквивалента юридического термина в языке перевода с необходимостью использования ряда лингвистических и экстралингвистических приемов для подбора варианта соответствия, которые должны быть направлены:

- на достижение постоянства и равнозначности независимо от контекста, (burglary - кража со взломом, white-collar crime - преступление, совершенное служащим, injunction -- судебный запрет);
- на определение латинских выражений как эквивалентов (de facto -- де-факто, на деле, фактически);
- на использование лексических и грамматических трансформаций при переводе английской юридической терминологии (генерализация, прием смыслового развития и т.д.).

Однако проблема адекватной передачи содержания документа с английского языка на русский и сложность подбора соответствующих юридических терминов возникает в случае наличия у английского термина двух и более аналогов, находящихся между собой в синонимических отношениях в русском языке, то есть имеет место неоднозначность трактовки терминов.

Т. Виноград в работе «Understanding Natural Language» выделяет четыре типа неоднозначности трактовки терминов [9], которые в данном исследовании были проанализированы на материале текста английского закона «Terrorism and the Financing of Terrorism» («Терроризм и финансирование терроризма»):

1. Лексическая неоднозначность, проявляющаяся при наличии в текстах законов омонимов. В данном случае примером могут послужить предлоги, использующиеся как во времени, так и в месте («in the seventies», «in the pocket»). Двойное значение будет преодолеваться исходя из входной фразы. Значение лексических трансформаций при переводе текста закона с английского языка на русский были рассмотрены в статье «Лексико-грамматические трансформации при переводе текста закона с английского языка на русский» [6], в которой рассматриваются языковая конкретизация, контекстуальная конкретизация, компенсация, добавление и опущение как средства достижения эквивалентности текста перевода тексту оригинала.
2. Структурная неоднозначность, при которой описание предложения может осуществляться с помощью двух и более грамматических структур. Структурная неоднозначность: «Proliferation can be in many forms, but ultimately involves the transfer or export of technology, goods, software, services or expertise that can be used in programmes involving nuclear, biological or chemical weapons, and their delivery systems (such as long range missiles)» (Распространение может быть во многих формах, но в конечном итоге включает передачу или экспорт технологии, товары, программное обеспечение, услуги или опыт, которые могут быть использованы в программах ядерное, биологическое или химическое оружие и системы его доставки (такие как ракеты дальнего радиуса действия). Средствами достижения эквивалентности текста перевода тексту оригинала могут выступать перестановка частей сложного предложения, замена формы слов, замена членов предложения, замена сложного предложения простым, перераспределение семантических элементов между отдельными частями предложения, которые

рассматривались в статье «Грамматические трансформации при переводе текста закона с английского языка на русский» [5].

3. Семантическая неоднозначность, возникающая в случаях выполнения словом или словосочетанием нескольких ролей: «It poses a significant threat to global security. *If appropriate safeguards are not established, maintained and enforced for sensitive materials, technology, services and expertise, they can...*» (Она представляет собой серьезную угрозу глобальной безопасности *Если соответствующие гарантии в отношении технологий, услуг и экспертных знаний, связанных с чувствительными материалами, не установлены, не поддерживаются и не применяются, они могут...*).
4. Прагматическая неоднозначность встречается, когда к различным случаям может быть применена одинаковая синтаксическая структура. Причиной является неполнота признаков в тексте. Устранение данной проблемы можно реализовать с помощью добавления различной информации: «Proliferation financing is an important element and, *as with international criminal networks, proliferation support networks use the international financial system to carry out transactions and business deals*» (Распространение финансирования является важным элементом и, *как и в случае с Международной уголовной сетью, сети поддержки распространения используют мировую систему финансов для проведения операций и коммерческих сделок*).

Таким образом, анализ материала текста закона позволяет сделать вывод, что наличие неоднозначности содержания и неполноты практической функциональности влияет на согласованность терминологии с общим контекстом закона, ее эквивалентности в языке оригинала и перевода, поэтому немаловажную роль при переводе юридических текстов с английского языка на русский играют морфологические, синтаксические, семантические, тематические, лексические факторы.

1. Вагапов А.С. Выбор адекватного лексико-фразеологического соответствия при переводе английских правоведческих текстов / А.С. Вагапов - Режим доступа к ресурсу: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/my-art.shtml.
2. Кабатаева К.Т. Единство юридической терминологии и системный подход к правовой терминологии / К.Т. Кабатаева // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2013. – № 8-3. – С. 71-74; URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=3873>
3. Карабан В.И. Перевод английской научной и технической литературы: Грамматические трудности, лексические, терминологические и жанрово-стилистические проблемы / В.И. Карабан. – Винница: Новая Книга, 2004. – 576 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
5. Краутман Т.Е. Грамматические трансформации при переводе текста закона с английского языка на русский / Т.Е. Краутман // Сборник публикаций научного журнала "Globus" «Достижения и проблемы современной науки» Выпуск 7 (40) г. Санкт-Петербурга: сборник со статьями (уровень стандарта, академический уровень). – С-П.: Научный журнал "Globus", 2019. С. 73-76.
6. Краутман Т.Е. Лексико-грамматические трансформации при переводе текста закона с английского языка на русский / Т.Е. Краутман // Казанская наука. №8 2019г. – Казань: Издательство Рашин Сайнс, 2019. С. 50-53.
7. Язык закона / под ред. А.С. Пиголкина. - М.: Юрид. лит., 1990. – 190с.
8. Mellinkoff D. The Language of the Law / David Mellinkoff. - Boston: Little, Brown and Co, 1963. - 526 p.
9. Winograd T. Understanding Natural Language / T. Winograd. — New York: Academic Press, 1972.